

## بليوجرافيا أولى نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انجليزي — عربي)

تشمل هذه البليوجرافيا كل المراجع التي اشرنا اليها في البحث، ولتسهيل عملية الكشف عن المرجع بالاضافة الى حاجتنا الماسة الى جميع المعلومات الضرورية لوضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انجليزي — عربي)، وارساء اسس قد تكون صالحة لخطه العمل في هذا المعجم فضلنا ان نقسم البليوجرافيا الى اقسام مختلفة متميزة قابلة للزيادة والاضافة في كل قسم وقد وزعنا هذه الاقسام وعددها ستة عشر، تحت عناوين محددة اتبعنا فيها النظام الالفبائي في رصد المراجع.

وتحتوي البليوجرافيا بشكل عام :

1. معاجم احادية اللغة (انجليزية أو فرنسية).
2. معاجم ثنائية اللغة أو ثلاثيتها (عربي — فرنسي — انجليزي)، (انجليزي — عربي وعربي — انجليزي).
3. مراجع انجليزية في حقل الصوتيات بفروعها المختلفة.
4. مراجع عربية في حقل الصوتيات أو اللغويات بشكل عام وتراجم من الانجليزية أو الفرنسية.
5. قوائم بالمصطلحات الصوتية أو اللغوية بشكل عام بما فيها اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
6. بحوث في الصوتيات باللغة العربية تشمل المصطلح الصوتي الانجليزي ومقابله العربي.
7. أبحاث تجريبية في صوتيات اللغة العربية كتبت بالانجليزية ولم تتم ترجمتها بعد.
8. مراجع عربية وأجنبية خاصة بمشاكل نقل المصطلح الصوتي من ناحية المبنى والمعنى للغة العربية.
9. مراجع عربية أو أجنبية لدراسة المصطلح الصوتي في التراث العربي.

وفي القسم الأوربي رصدنا المعاجم الانجليزية والفرنسية التي امكنا حصرها والاطلاع عليها، وكذلك بالنسبة للمراجع الانجليزية في حقل الصوتيات اخترنا اهم المراجع الرئيسية وبعضها كما يرى القارئ كتب ابتدائية تعد مداخل للعلم واخرى متقدمة متخصصة وربما لاحظ القارئ ان التركيز هنا على المراجع في فرع الصوتيات الاكوسيتيكية وذلك لان المكتبة العربية خالية تماما من الكتب المترجمة أو المؤلفة في هذا الحقل كما ان الجزء الخاص بالقوائم المصطلحية هو كل ما أمكنا التوصل اليه ولم يمكننا بحال من الاحوال حصر الاعمال التي ربما قام بها الباحثون في وطننا العربي ككل فلم نشمل اقطاراً عربية كسوريا أو الاردن أو السودان كما لم نحصر اعمال المجمع العربية في العراق أو سوريا أو الاردن ولم نشمل كل اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة وأما بالنسبة للكتب التي ألفت بالعربية في حقل اللغويات وشاملة لفصول في الصوتيات، فالقائمة غير كاملة اذ اخترنا منها اكثرها انتشارا. هذا ولسوء الحظ لم تصلنا اي معلومات عن الكتب والابحاث المؤلفة في الجمهورية الجزائرية عدا دورية اللسانيات في بعض اعدادها وأما عن القسم الخاص بالمقالات فلا زلنا بصدد حصرها فيما نشر بالعالم العربي، والمقالات التي اخترناها هي على سبيل المثال لا الحصر وهي المقالات التي وجدنا فيها المصطلح الأوربي جنباً الى جنب مع مقابله العربي، وأما الابحاث المكتوبة باللغة الانجليزية عن صوتيات العربية والتي لم تترجم الى العربية بعد فقد اكتفينا منها بذكر الابحاث الاكوسيتيكية وذلك لخلو مكتبتنا العربية منها ولعلاجها مظاهر هامة كالاطباق والإيقاع والتنغيم تلك المظاهر التي لم يسبق ان عولجت تجريبياً بل لم تعالج حتى على اساس نظري بما يستأهلها من عناية. هذا وقد وصل الى علمنا مرجعان هامان في حقل المعاجم اللغوية ثنائية اللغة هما الخولي (1987) وباكلا (1983) والمحاولتان جديرتان بالدراسة المتأنية وهذا ما لم نغم به بعد، لذا لم نشر الى هذين المرجعين في صدر البحث.

وبعد فهذه البيولوجرافيا لاندعي شمولها مجال من الاحوال بل هي اطار عام وخطوة أولى على الطريق في سبيل حصر المراجع الهامة التي لاغنى عنها في مشروع اعداد معجم صوتي (انجليزي - عربي).

(1) معاجم لغوية وضعت باللغة الانجليزية أو تُرجمت اليها :

*Crystal, D (1980) A First Dictionary of Linguistics and Phonetics. London : Andre Deutsch*

*Ducrot, O & Todorov, T (1980) Encyclopaedic Dictionary of Sciences of Language tr. C. Porter. London : Blackwell*

*Hartmann, R.R.K and Stork, F.C (1972) Dictionary of Language and Linguistics, London : Applied Science Publishers*

*Meetham, A.R. (1969) (ed) Encyclopaedia of Linguistics, Information and Control. (2 vols.) Oxford : Pergamon Press.*

*Onishi, M (1982) A Grand Dictionary of Phonetics, Tokyo : The Press, Phonetic Society of Japan.*

(2) معاجم لغوية وضعت باللغة الفرنسية :

*Dubois, J. et al. (1973) Dictionnaire de Linguistique, Paris : Librairie Larousse.*

*Mounin, G. (1974) Dictionnaire de la Linguistique, Paris : Presses Universitaires de France.*

*Ducrot, O & Todorov, T (1972) Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, Paris : Seuil.*

(3) معاجم ثنائية اللغة أو ثلاثيتها :

أ - (عربي - فرنسي - انجليزي) :

الحمزراوي، محمد رشاد (1977) المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية عدد 14، تونس.  
وقد ظهرت المصطلحات في هذا المعجم دون تعريفاتها في اللسان العربي مجلد 18 ج 2 (1980).

ب - (انجليزي - عربي) :

*Al-Khuli, M.A. (1982) A Dictionary of Theoretical Linguistics (English-Arabic with an Arabic English glossary) Beirut : Librairie du Liban.*

ج - (انجليزي - عربي وعربي - انجليزي) :

*Bakalla, et al. (1983) A Dictionary of Modern Linguistic Terms (English-Arabic, Arabic-English) Beirut : Librairie du Liban.*

(4) مراجع بالانجليزية ملحق بها مسارد للمصطلحات الصوتية :

*Calvert, P.R. (1980) Descriptive Phonetics. New York : Brain C. Decker.*

بكل فصل من فصول الكتاب وعددها ثمانية قائمة تحوي المصطلحات الفنية المستعملة وتعريفات قصيرة لها. فصل 1 (19-20)، فصل 2 (51-53)، فصل 3 (101-102)، فصل 4 (139)، فصل 5 (159)، فصل 6 (179)، فصل 7 (212-215)، فصل 8 (234-235).

*Ladefoged, P (1975) A Course in Phonetics. New York : Harcourt Brace Jovanovich.*

ويجوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات الصوتية وتعريفات قصيرة لها.

*Ladefoged, P (1962) Elements of Acoustic Phonetics, Edinburgh : Oliver and Boyd*

ويجوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات الاكوستيكية وتعريفات قصيرة لها.

*Wardhaugh, R. (1977) Introduction to Linguistics. New York : McGraw-Hill Book Company.*

ويحوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات اللغوية والصوتية وتعريفات قصيرة لها ص (234 — 254).

(5) مراجع انجليزية في الصوتيات بفروعها المختلفة :

- Abercrombie (1967) Elements of General Phonetics. Edinburgh : Edinburgh University Press.*
- Ainsworth, W.A (1976) Mechanisms of Speech Recognition. Oxford : Pergamon Press.*
- Catford, J.C (1977) Fundamental Problems in Phonetics. Edinburgh : Edinburgh University Press.*
- Cherry, C (1957) On Human Communication : A Review, a Survey and a Criticism. Cambridge Mass : MIT Press.*
- Chomsky, N and Hallé, M (1968) Sound Pattern of English. New York : Harper & Row.*
- Cooper, F.S. (1950) Spectrum Analysis. JACS 22. 761-62.*
- Cooper, F.S., Gaintenby, J.H., Mattingly, I.G and Umada N (1969) Reading aids for the blind : «A Special case of machineto-man communication». IEEE Trans. Audio 17. 226-70*
- Crystal, D (1969) Prosodic Systems and Intonation in English London : Cambridge University Press.*
- Denes, P and Pinson, E.N (1963) The Speech Chain : The Physics & Biology of Spoken Language. Baltimore : Bell Labs.*
- Fant. C.G.M (1960) Acoustic Theory of Speech Production. The Hague : Mouton.*
- Flanagan, J.L (1965) Speech Analysis, Synthesis and Perception. Berlin : Springer-Verlag.*
- Fry, D.B (1976) (ed.) Acoustic Phonetics : A Course in Basic Readings, Cambridge : Cambridge University Press.*
- (1979) The Physics of Speech. Cambridge : Cambridge University Press.*
- Gimson, A.C (1980) An Introduction to the Pronunciation of English. 3rd ed. London : Edward Arnold.*
- Holmes, J.N (1972) Speech Synthesis. London : Mills & Boon Limited.*
- Hyman, L.M (1975) Phonology : Theory & Analysis. New York : Rinehart and Winston.*
- Jakobson, R., Fant, G and Halle, M (1952) Preliminaries to Speech Analysis, 2nd ed., Cambridge Mass : MIT Press.*
- Joos, M (1948) Acoustic Phonetics (Language monograph no. 23) Baltimore : Linguistic Society of America.*
- Ladefoged, P (1962) Elements of Acoustic Phonetics. Edinburgh : Oliver and Boyd.*
- (1975) A Course in Phonetics. New York : Harcourt Brace Jovanovich.*
- Laver, J (1970) 'The production of speech'in New Horizon in Linguistics, ed. J. Lyons. London : Penguin Books.*
- Lehiste, I (ed.) (1967) Readings in Acoustic Phonetics. Cambridge Mass : MIT Press.*
- Lehiste, I (1970) Suprasegmentals, Cambridge Mass : MIT Press.*
- Lieberman, P (1967) Intonation, Perception and Language. Cambridge Mass : MIT Press.*
- Malmberg, B (1963) Phonetics. New York : Dover Publications.*

Malmberg, B (ed.) (1968) *Manual of Phonetics*. Amsterdam : North Holland Publishing Co.

O'Connor, J.D (1973) *Phonetics*. London : Penguin Books.

Sebeok, T.A (ed.) (1974) *Current Trends in Linguistics, vo. 12, Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, The Hague : Mouton.

Travis, L.E (ed.) (1971) *Handbook of Speech Pathology and Audiology*. New York : Meredith/Appleton-Century Crofts.

— و على وجه الخصوص مقال K.S.Wood تحت عنوان «Terminology and Nomenclature» وبه معالجة للمصطلح الفني في هذا الحقل.

Trubetzkoy, N.S *Principles of Phonology*. 1st ed. 1939, translated from the German by C.A.M. Baltaxe. Berkley : California University Press, 1969.

Zemlin, W.R (1968) *Speech and Hearing Sciences : Anatomy and Physiology*. Englewood Cliffs, N.J : Prentice Hall, Inc.

Whetnall, E and Fry, D.B (1964) *The Deaf Child*. London : Heinemann.

(6) مراجع في الصوتيات مؤلفة ومكتوبة بالعربية :

أنيس، ابراهيم (1961) *الاصوات اللغوية*، الطبعة الأولى نشر بمكتبة نهضة مصر ولا اشارة فيها الى سنة الطبع. الأرجح انه صدر في 1947. الطبعة الرابعة القاهرة : دار النهضة بمصر.

أيوب، عبد الرحمن (1963) *اصوات اللغة، القاهرة* : دار التأليف.

بشر، كمال (1975) *علم اللغة العام : الاصوات الطبعة الرابعة القاهرة* : دار المعارف.

عبده، داوود (د.ت) *دراسات في علم اصوات العربية، لبنان* : بيروت.

عمر، احمد مختار (1976) *دراسة الصوت اللغوي، القاهرة* : عالم الكتب.

عبر، تفرید (1980) *دراسات صوتية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم*.

(7) مراجع في صوتيات العربية مترجمة عن الانجليزية والفرنسية :

ا — الانجليزية :

الضبيب، أحمد محمد (1975) (ترجمة) *دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية الرياض* : جامعة الرياض.

وهي ترجمة لكتاب :

Johnstone, T.M (1967) *Eastern Arabian Dialect Studies* London : Oxford University Press.

وقد قَدَّم المترجم للكتاب وعَلَّق عليه.

ب — عن الفرنسية :

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) *دروس في علم اصوات العربية*. تونس : الجامعة التونسية.

وهي ترجمة لكتاب Cantineau, J (1960) *Cours de Phonétique Arabe*, Paris : Librairie C. Klincksieck

(8) مراجع اجنبية في الصوتيات مترجمة الى العربية (انجليزي - عربي) :

هليل، محمد حلمي - الصوتيات، ليرتيل المبرج (معدّ للنشر) وهو ترجمة لكتاب : *Malmberg, B(1963) Phonetics New York : Dover Publication*

وقد قدّم المترجم للكتاب وعلّق عليه كما اضاف اليه مسرداً يشمل كل المصطلحات التي وردت بالكتاب في سياقها اللغوية المختلفة منقولة للعربية.

قوائم للمصطلحات الصوتية :

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) دروس في علم أصوات العربية لجان كانتينو تونس : الجامعة التونسية ص (206 - 217) (فرنسي - عربي).

عمر، احمد مختار (1976) دراسة الصوت اللغوي، القاهرة : عالم الكتب ص (356 - 376) (انجليزي - عربي).

عنبر، تغريد (1980) دراسات صوتية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ص (326 - 339) (انجليزي - عربي).

(10) قوائم للمصطلحات اللغوية تشمل مصطلحات صوتية :

السمران، محمود (1962) علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي، الاسكندرية، دار المعارف ص (381 - 414) (انجليزي - عربي).

شاني، عبد الرسول : «معجم علوم اللغة»، ص (115 - 138) اللسان العربي (1977) مجلد 15 جزء 2 (انجليزي - عربي).

عمر، احمد مختار (1973) أسس علم اللغة. ترجمة لكتاب ماريو باي، طرابلس : منشورات جامعة طرابلس كلية التربية (ص 289 - 303).

مجلة الفكر العربي عدد خاص الالسنية : أحدث العلوم الانسانية (1979) العددان 9/8 معهد الانماء العربي : الجماهيرية العربية الليبية، طرابلس ويشمل :

(أ) قائمة مصطلحات ص (159 - 160 فرنسي - عربي) وهي مصطلحات صوتية كلها وبها تعريف قصير لهذه المصطلحات.

(ب) معجم المصطلحات ص (279 - 284) وتحتوي هذه الصفحات معجماً مزدوج اللسان لمصطلحات لغوية (عربي - فرنسي)

(279 - 282) ويليها (283 - 284) معجم (فرنسي - عربي) لنفس المصطلحات.

هليل، محمد حلمي (1982) «معجم المصطلحات اللغوية» (106 - 112). ندوة الفكر مركز اللغات بجامعة الامارات العربية المتحدة العدد (1) (انجليزي - عربي) ويشمل تعريفات وافية لبعض المصطلحات الصوتية.

(معدّ للنشر) «معجم المصطلحات الانجليزية» (انجليزي - عربي) في ترجمة كتاب الصوتيات للمبرج. ويجري المعجم كل

المصطلحات التي وردت في الكتاب مع اشارة الى سياقها اللغوية المختلفة وتتميز هذه المصطلحات بتنوعها وهي مأخوذة من

الصوتيات الاكوستيكية والفسولوجية والتجريبية والتطورية والدراسات الفونولوجية والتطبيق العلمي للدراسة الصوتية.

(11) كتب في اللغويات العامة تشمل فصولاً في الصوتيات :

الانطاكي، محمد (1969) الوجيز في فقه اللغة، بيروت : مكتبة دار الشروق.

البكوش، الطيب (1973) التصريف العربي من خلال علم الاصوات الحديث، تونس.

ابو الفرج، محمد (1966) مقدمة لدراسة فقه اللغة بيروت : دار النهضة العربية

- الدواخلي، عيد الحميد والقصاص، محمد (1950) اللغة وهو ترجمة كاملة لكتاب ج. فندريس القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية.
- ايوب، عبد الرحمن (1966) محاضرات في اللغة، بغداد : مطبعة المعارف.
- حجازي، محمود فهمي (1978) مدخل الى علم اللغة، القاهرة : دار الثقافة للطباعة والنشر. (بالكتاب قائمة قصيرة تحت عنوان «المصطلحات الاساسية في علم اللغة» ص (176 — 186).
- حسان، تمام (1955) مناهج البحث في اللغة القاهرة : الانجلو المصرية.
- (1979) اللغة العربية : معناها ومبناها : الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- خرما، نايف (1978) أعضاء على الدراسات اللغوية المعاصرة. سلسلة عالم المعرفة، الكويت.
- شاهين، توفيق محمد (1980) دراسات لغوية : علم اللغة العام — القاهرة.
- طحان، رمون (1972) الالسنية العربية (1) بيروت : المكتبة الجامعية.
- (12) مقالات في الصوتيات كُتبت بالعربية وتحتوي مصطلحات صوتية ومقابلاتها بالعربية :
- الحماش، خليل ابراهيم (1979) «الافكار الاساسية بعلم الصوت الحديث وتطبيقاتها على دراسة اللغة العربية» «مجلة آفاق عربية» ص (105 — 113) العدد 9 بغداد.
- الخولي، محمد علي (1981) «الاصوات اللغوية (1)» «المجلة العربية» ص 82 — 84 عدد 5 «الاصوات اللغوية (2)» «المجلة العربية» ص 109 — 11 عدد 6.
- أداسي، لازم مهران (1982) «البلعوم وتأثيراته في اداء الصوت اللغوي» جامعة الموصل العدد 5 ص 29 — 33.
- الطرابلسي، عبد القادر (1981) «حروف القلقة : مدخل الى المقطعية مجلة آفاق عربية عدد 2، بغداد : ص (94 — 105).
- ايوب، عبد الرحمن (1978) «المفاهيم الاساسية لتحليل اللغوي عند العرب» اللسان العربي مجلد 16 جزء 1 ص (13 — 20).
- يوحنا، ادوارد (1976) «ظاهرة النفع ودورها في الأنظمة الصوتية» مجلة آفاق عربية عدد 1، بغداد ص (102 — 104).
- (13) قوائم للمصطلحات الصوتية واللغوية من اعداد مجمع اللغة العربية بالقاهرة :
- مصطلحات علمي الاصوات واللغة مجلة مجمع اللغة بالقاهرة (1963).
- (فرنسي — انجليزي — الماني — عربي) 16 ص (211 — 216).
- «مصطلحات في علمي الاصوات واللغة» مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (1965).
- (فرنسي — انجليزي — الماني — عربي) 18 ص (253 — 256).
- «مصطلحات في علم الصوت»، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (1966) (انجليزي — عربي) ج 20 ص (303 — 306).
- (14) ابحاث تجريبية في صوتيات اللغة العربية ظهرت باللغة الانجليزية لباحثين عرب ولم تُترجم للعربية بعد :
- Abdalla, A.G (1960) *An Instrumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic*. Unpublished Ph. D thesis, University Of Michigan.
- Al-Ani, S.H (1970) *Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation*. The Hague : Mouton. (1978) «An acoustical and physiological investigation of the Arabic» (ع) in *Readings in Arabic Linguistics*. (ed) S. Al-Ani, Indiana University, Linguistics Club, Bloomington, Indiana.

Ali, Latif L.H and Daniloff, R.G (1970) «*Emphatic Arabic Sounds : A mechanism and evidence of coarticuation*» Paper presented to the 80 th Annual Meeting of the Acoustical Society of America, Houston, Texas, November 3 - 6.

Ali, L.H (1972a) *A cinefluorographic phonologic investigation of emphatic sound assimilation in Arabic : The Proceedings of the 7 th International Congress of Phonetic Sciences.* 639 - 48 (with discussion).

وهو- بحث هام يخلّل المناهج الفونولوجية التي اتبعت في دراسة الأصوات المطبقة في العربية وظاهرة المماثلة السياقية وبه نقد للطريقة التي عالج بها ياكبسون وتشومسكي وهالي ظاهرة الأطلاق في العربية.

Ali, L.H (1972b) «*A contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic-non emphatic cognate consonants*» *Studia ling.* 26, 81 : 105.

(1974) «*The perception of coarticulated emphaticness*». *Phonetica*, 29 : 225-231.

Heliel, M.H (1976) *The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study.* Unpublished Ph.D thesis, University College, London.

وهي دراسة رائدة تبحث في ظاهرة الإيقاع تجريبيا: هذا ولم يسبق لهذه الظاهرة أن عولجت سواء نظريا أو تجريبيا في أي لهجة من اللهجات العربية.

(1982) «*Stress-Timing in Modern Literary Arabic*» *Al-'Arabiyya, Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 15 : 90-107.

أول بحث لمعالجة ظاهرة الإيقاع في العربية الفصحى المعاصرة ودراسة توقيتها النبري.

(1982) «*The Rhythmic Unit in Modern Literary Arabic*» *Al-'Arabiyya, Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 16 (forthcoming)

أول دراسة تجريبية لاكتشاف الوحدة الإيقاعية في العربية الفصحى المعاصرة.

(15) مراجع ذات علاقة بمشاكل نقل المصطلح الصوتي للغة العربية :

1 - مراجع عربية :

أمين، عبد الله (1956) الاشتقاق. القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر.

الحمزاوي، محمد رشاد (1980) «مشاكل وضع المصطلحات اللغوية أو تقنيات الترجمة» اللسان العربي المجلد 18 الجزء 1.

حسان، تمام (1979) اللغة العربية : معناها ومبناها، القاهرة : الهيئة المصرية للكتاب.

الحملاوي، احمد (1965) كتاب شذا العرف في فن الصرف. الطبعة السادسة عشر، القاهرة مطبعة مصطفى الحلبي.

شلاش، هاشم طه (1971) اوزان الفعل ومعانيها. النجف الاشرف : مطبعة الآداب، العراق.

الصافي، عبد الباقي (1970) «دارسة مقارنة للكلمة وعلم الصرف في اللغتين العربية والانجليزية نشر كلية الآداب جامعة البصرة، العراق ج 4، ص 173 - 266.

الفضلي، عبد الهادي (د.ت) مختصر الصرف. بيروت : دار القلم.

غزال، احمد الأنحضر (1974) «منهجية التعريب : مشاكله اللسانية والطباعية : اصطلاحياته المزدوجة، تقنياته ومناهجه».

ظهر هذا المقال بالعربية والفرنسية في :

- فهيمى، حسن حسين (1961) المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية القاهرة : مكتبة النهضة المصرية.
- القاسمي، علي (1980أ) «عرس لكتاب محمد رشاد الحمزاي : المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (تونس كلية الآداب والعلوم الانسانية 1977 العدد 14 من حوليات الجامعة التونسية) اللسان العربي المجلد 18 الجزء 1.
- (1980ب) «المصطلحية (علم المصطلحات) : النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها» اللسان العربي المجلد 18 الجزء 1.
- المبارك، محمد (1960) خصائص العربية ومنهجها الاصيل في التجديد والتوليد. القاهرة : جامعة الدول العربية، معهد الدراسات العربية العالمية.
- المغربي، عبد القادر بن مصطفى (1947) كتاب الاشتقاق والتعريب، القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، طبعة ثانية.

ب — مراجع اجنبية :

- Adams, V (1973) *Introduction to Modern English Word Formation*. London : Longman, English Lang. Series7.
- Al-Kasimi, A (1978) «Problems of technical terminology in Arabic lexicography». A paper read to the International Seminar on Lexicography organized by the British Association of Applied Linguistics at the University of Exeter.
- Al-Toma, S.A (1980) «Toward Unified Linguistic Terminology» *Al-'Arabiyya*, 13, 51-64.
- Drozdk, L (1967) «Compounding as a second-order word-formational procedure in Modern Written Arabic» *Asian and African Studies*, Department of Oriental Studies of the Slovak Academy of Sciences, Bratislave, London : Curzon Press, 3, 60-97.
- Golopentia - Eretescu, S (1974) «Formalized Languages : Scientific» in *Current Trends in Linguistics* ed. T.A. Sebeok, Vol. 12. *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*. pp. 537-561 The Hague : Mouton.
- Klein, E (1966) *A Comprehensive Etymological Dictionary of The English Language*, 2 vols. Amsterdam : Elsevier.
- Marchand, H (1969) *The Categories and Types of Present Day English Word-Formation*, 2nd ed. München : C.H. Beck.
- Panahy, M.A (1971) «Ways and methods of word buildings of Arabic terms» *LA* 8.1, 27-30 (occidental part).
- Quemada, B (1972) «Lexicology and Lexicography» in *Current Trends in Linguistics* ed. T.A. Sebeok, Vol.9, (pp.395-449) The Hague : Mouton.
- Robinson, p (1980) *ESP (English for Specific Purposes)* Oxford : Pergamon Institute of English.
- يحوي الكتاب قائمة مراجع مستفيضة عن كتب ومقالات تبحث في تحليل اللغة الخاصة كلغة العلوم والسياسة والقانون والطب والهندسة والرياضيات.
- Stevens, p (1977) «Varieties of English : the description of diversity» in P. Stevens (ed.) *New Orientations in the Teaching of English*.

يعالج المقال السمات المُميّزة للغة الحقول المختلفة.

Weinreich, U (1963) «Lexicology» in *Current Trends in Linguistics*, ed. T.A. Sebeok, vol.1 *Soviet and East European Linguistics* (pp.60-80) The Hague : Mouton.

Zgusta, L (1971) *Manual of Lexicography*. The Hague : Mouton.

(1979) «Equivalents and explanations in bilingual dictionaries» in *Linguistics and Literary Studies : In Honour of Archibald A. Hill, IV, eds., M.A. Jazayery E.C., Polome, W. Winter, 385-392, The Hague : Mouton.*

## (16) مراجع لدراسة المصطلح الصوتي في التراث العربي :

### ١ - مراجع عربية :

الانطاكي، محمد (1969) *الوجيز في فقه اللغة*، بيروت : مكتبة دار الشرق، طبعة ثالثة ص 147 — 254.

ابن دريد (محمد بن الحسن) *جمهرة لغة العرب*، حيدر آباد 1344 هـ.

ابن الجزري النشر في القراءات العشر، القاهرة : المكتبة التجارية (د.ت) وثمة طبعة اخرى في دمشق 1345 هـ.

ابن جني، ابو الفتح عثمان سر صناعة الاعراب (الجزء الاول) تحقيق الاساتذة مصطفى السقا وآخرين. القاهرة : مصطفى الباني الحلبي، الطبعة الاولى 1954.

الخصائص، تحقيق محمد علي النجار (3 اجزاء) القاهرة : دار الكتب 1952 — 1956.

ابن سينا، أبو علي الحسين اسباب حدوث الحروف، القاهرة : المطبعة السلفية ومكتبتها 1352 هـ.

أنيس، ابراهيم (1961) *الاصوات اللغوية*، القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية الفصل الخامس (الطبعة الاولى) : نشر مكتبة مصر ولاشارة فيها الى سنة الطبع. الأرجح انه صدر في سنة (1947).

(1962) «جهود علماء العرب في الدراسات الصوتية» مجلة مجمع اللغة العربية العدد 15 ص 9 — 41.

(1963) «أصوات اللغة عند ابن سينا» مؤتمر مجمع اللغة العربية 17 يناير 1963.

بني، أوديت (1979) «بحث في فونولوجيا اللغة العربية» الفكر العربي : الالسنية احدث العلوم الانسانية 9/8 طرابلس : معهد الانماء العربي ص 171 — 193.

بشر، كمال (1971) *علم اللغة والاصوات*. القاهرة : دار المعارف بمصر.

(1980) «مصطلحات صوتية ذات تاريخ» الفصل عدد 40 ص 25 — 27.

حجازي، محمود فهمي (1970) *علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة* القاهرة : المكتبة الثقافية العدد 249.

(1973) *علم اللغة العربية — الكويت* : وكالة المطبوعات. الفصل الثالث (علوم اللغة في التراث العربي) ص 59.

الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر البيان والتبيين، القاهرة 1948 — 1950 مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.

الدقاق، عمر (1968) *مصادر التراث العربي في اللغة والمعاجم والآداب والتراجم* حلب.

شادة، ارتور (1931) «علم الاصوات عند سيبويه وعندنا» صحيفة الجامعة المصرية عدد 15.

الراجحي، عبده (1972) *فقه اللغة في الكتب العربية* بيروت : مطبعة دار النهضة العربية

سيبويه، ابو بشر عمرو بن عثمان الكتاب، المطبعة الاميرية ببولاق 1317 هـ.

شاهين، عبد الصبور (1968) «التفكير الصوتي عند العرب في ضوء سر صناعة الاعراب لابن جني» وهي الترجمة العربية لمقال هنري فليش.

23 «*La conception phonétique des Arabes d'après le Sirr Sinà'at al-i'ràb d'Ibn Jinnī*» مجلة مجمع اللغة العربية 23  
ص 53 — 89.

الصالح، صبحي (1980) دراسات في فقه اللغة (الفصل السادس 275 — 291) بيروت : دار العلم للملايين.  
عمر، احمد مختار (1978) البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر الطبعة الثانية، القاهرة : عالم الكتب.  
الفراهيدي، الخليل بن احمد كتاب العين (الجزء الأول) تحقيق د. عبد الله درويش. بغداد مطبعة العاني. 1967.  
الخزومي، مهدي (1960) الخليل بن احمد الفراهيدي : اعماله ومنهجه، بغداد : مطبعة الزهراء.

#### ب — مراجع اجنبية :

*Al-Saarán, M (1951) A Critical Study of The Phonetic Observations of the Grammarians, Unpublished Ph.D Thesis, SOAS, London University.*

ومنها نسخة بمكتبة كلية الآداب بجامعة الاسكندرية تحت رقم 7612 (رسائل) وبالرسالة مسح عام لاسهامات العلماء العرب في حقل الصوتيات والنظريات التي بنوا عليها دراساتهم.

*Bakalla, M.H (1970) The Phonetics and Phonology of Classical Arabic as described in Ibn Jinnī's Sirr al- Sinà'ah Based on a Leiden manuscript 144 ; Cod. 431 Worn- M.Phil. thesis, University of London.*

(1982) «*Sībwayhi's contribution to the study of Arabic phonetics*», *Al-'Arabiyyaa*. vol. 12 Nos. 1-2, 68-76

*Gairdner, W.H.T (1935) «The Arab phoneticians on the consonants and vowels». The Moslem World, 25, 242-57*

*Semaan, K.I (1959) Phonetics in Early Islam : The Speech Sounds. Ph. D diss., Columbia University DA 22/1, July 1961, 253-A UML Order No. 61-870*

(1962) «*Tajwid as a source in phonetic research*» *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin Luther-Universität Halle-Wittenberg (58), 112-20.*

(1968) *Linguistics in the Middle Ages : Phonetic Studies in Early Islam. Leiden : Brill.*

دراسة تاريخية لصوتيات اللغة العربية والوسائل التي اتبعها علماء الصوتيات من العرب وكذلك المصطلحات التي استعملوها.

(1976) «*Sibawaih : Islam's contribution to the history of Linguistic Science : La / 13, I-IX (occidental part).*

*Sa'adeddin, M.A (1982) An Analytical phonetic study of three areas of Al-Farahidy's legacy. Unpublished Ph. D thesis, Edinburgh University.*

*Vollers, K (1893) «The system of Arabic sounds». Proceedings of the Ninth International Congress of Orientalists, vol. II, London, pp.130-54.*